

Sept 3, 2017

13th Sunday after Pentecost / Apostle Thaddeus of the Seventy / Afterfeast of the Dormition -  
Tone 4

3 сентября 2017

Неделя 13-я по Пятидесятнице. Попрáзднство Успéния. Апóстола Фаддéя. Глас 4.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-09-03/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

HOURS

At the Third Hour:  Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Apostle Both now... Resurrectional Kontakion	<b>На часах</b> – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника <sup>67</sup> .  На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь ап. Фаддея <sup>68</sup> . Кондак воскресный.
<b>Resurrectional troparion, tone 4:</b>  Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	<b>Тропарь воскресен, глас 4:</b>  Свѣтлую Воскресѣния прѡповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прáдѣднее осуждѣние отвѣргша, / апóстолом хвáлящаяся глагóлаху: / испровѣржеса смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мiрови вѣлиую мiлость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сыну и Святому Дúху.</b>
<b>Tone 3:</b>  O holy Apostle Thaddeus, / entreat thou the merciful God, // that He grant unto our souls forgiveness of offenses.	<b>Тропарь апóстола Фаддéя, глас 3:</b>  Апóстоле святы́й Фаддéе, / моли́ Мiлостиваго Бóга, / да прегрешений оставлѣние // подáст душáм нáшим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и прiсно и во вѣки векóв. Амiнь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 4:</b>  My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	<b>Кондак воскресен, глас 4:</b>  Спас и Избáвитель мой / из грóба, я́ко Бог, воскреси́ от уз земнорóдных, / и вратá áдова сокруши́, / и я́ко Влады́ка / воскресе триднѣвен.
At the Sixth Hour:  Resurrectional Troparion	

Glory... Festal Troparion Both now... Festal Kontakion	
<b>Resurrectional troparion, tone 4:</b>  Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	<b>Тропарь воскресен, глас 4:</b>  Свѣтлую Воскресѣнія проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвергша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мiрови велию милость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 1:</b>  In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b>  В рождествѣ дѣвство сохранила еси, / во успѣнии мiра не оставила еси, Богородице, / преставилася еси к животу, Мати сущи Живота, // и молитвами Твоими избавляеши от смѣрти души наша.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Tone 2:</b>  The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	<b>Кондак праздника, глас 2:</b>  В молитвах Неусыпающую Богородицу / и в предстательствах непреложное упование / гроб и умерщвление не удержаста: / якоже бо Живота Матерь / к животу престави // во утробу Вселившийся приснодѣвственную.

## DIVINE LITURGY

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
On the Beatitudes, on 10 Octoechos 6; Feast: 4, from Ode 7.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 4: блаженны гласа – 6 и праздника, 1-го и 2-го канонов, песнь 7-я – 4.
As recommended by <a href="http://www.saintjonah.org/lit/lit_august17.htm">http://www.saintjonah.org/lit/lit_august17.htm</a>	
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тии утéшатся.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.</b>
1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.	<b>Воскрéсныe, глас 4:</b> Дрéвом Адáм ра́я бысть изселéн; / дрéвом же крéстным разбóйник в рай вселíся. / Ов úбо вкуш, за́поведь отвéрже Сотвóршаго; / ов же сраспина́емь, Бóга исповéда Тая́щагося, / помяни́ мя, вопия́, во Цáрствии Твоéм.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажéни áлчушии и жа́ждушии пра́вды, / я́ко тии насýтятся.</b>
2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Вознесíйся на Крест, смéртную разрушívый síлу, / и загла́дивый, я́ко Бог, éже на ны рукописа́ние, Гóсподи, / разбóйниче пока́яние и нам пода́ждь, Едíне Человеколóбче, / véрою служа́щим, Христé Бóже наш, и вопию́щим Ти: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоéм.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мíлостивии, / я́ко тии поми́ловани бýдут.</b>
3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Рукописа́ние на́ше на Крестé копиéм раздрáл еси́, / и вмени́вся в мёртвых, та́мошняго мучíteля связáл еси́, / избáвивый всех от уз áдовых воскресéнием Твоём, / íмже просветíхомся, Человеколóбче Гóсподи, и вопи́ем Ти: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоéм.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чíстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.</b>
4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, 'Remember me, O Saviour, in Thy kingdom'.	Распнýйся и воскресýй я́ко Сíлен из грóба триднёвен, / и первоздáннаго Адáма воскресívый, Едíне Безсмéртне: / и менé на пока́яние обратíтися, Гóсподи, сподóби от всего́ сéрдца моего́, / и тёплюю véрою прíсно взывáти Ти: / помяни́ мя, Спа́се, во Цáрствии Твоéм.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.</b>
5. For our sakes the impassible became a man,	Нас ра́ди, Ё́же безстра́стен, стра́стный

subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved, as we cry, 'Remember us also in Thy kingdom'.	бысть человек, / и волею на Кресте пригвождѣйся, нас совоскреси, / тѣмже и славим со Крестомъ страсть и воскресение, / ѿмѣже возсоздахомся, ѿмѣже и спасаемся, взывающе: / помяни и нас во Царствѣ Твоѣм.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажѣни изгнани правды ради, / яко техъ есть Царство Небесное.</b>
6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Воскрѣсшаго изъ мѣртвыхъ, и адову державу пленившаго, / и видима женами мвроносицами, радуйтесь, глаголющаго, / вѣрнии умолимъ, отъ истлѣния избавити души наша, / зовуще всегда разбойника благоразумнаго гласомъ къ Немю: / помяни и нас во Царствѣ Твоѣм.
	<b>Успѣнія, глас 1:</b>
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажѣни есте, егда поносятъ вамъ, / и изженутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы, лжуще Мене ради.</b>
Enraged, Moses smashed the divinely wrought tablets which had been inscribed by the divine Spirit; but the Master, preserving unharmed her who gave birth to Him, hath now caused her to dwell in the mansions of heaven. Celebrating with her, let us cry out to Christ: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	Богодѣланныя скрижали Моисѣй, писанныя Божественнымъ Духомъ, яростию сокруши, / но сего Владыка Родшюю невреденну в Небесныя сохрани дѣмы нынѣ внутрь всели. / С Нею играюще, вопиѣмъ Христу: // препрославленный отцевъ и нашъ Бѣже, благословенъ еси.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесехъ.</b>
On the cymbals of pure lips, with the music of a radiant heart, on the high-sounding clarion of exalted thought, clapping our diligent hands on the renowned and chosen day of the repose of the pure Virgin, let us cry aloud: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	В кимвалехъ – усты чистыми, мусикійски же – сердцемъ свѣтлымъ, / доброгласною трубою – высокою мыслию, / Дѣвы и Чистыя в нарочитый избранный день преставления, / дѣтельными плещущи руками, вопиѣмъ: // препрославленный отцевъ и нашъ Бѣже, благословенъ еси.
	<b>Успѣнія, глас 4:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Honoring the memory of the Mother of God, O youths and virgins, elders and princes, kings and judges, chant ye: O Lord and God of our fathers, blessed art Thou!	Юноши и дѣвы, Дѣвыя же и Богоматере память чтуще, / старцы, и монаси, цари и судии, пойте: // отецъ нашихъ Господи и Бѣже, благословенъ еси.

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Let the mountains of heaven sound the trumpet of the Spirit! Let the hills rejoice and the divine apostles dance! The Queen passeth over to her Son, reigning with Him!	Да востру́бят тру́бою духо́вною го́ры Небе́сныя,/ да ра́дуются хо́лми, и да игра́ют Боже́стvenнии апо́столы:// Цари́ца к Сы́ну преста́вляется, с Ним ца́рствующи.

*Troparia & Kontakia*

	В храме Господском и Богородицы – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь ап. Фаддея; кондак воскресный. «Слава» – кондак ап. Фаддея, «И ныне» – кондак праздника.
<b>Resurrectional troparion, tone 4:</b>  Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	<b>Тропарь воскресен, глас 4:</b>  Свѣтлую Воскресѣния проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и пра́деднее осужде́ние отвѣргша, / апо́столом хва́лящаяся глаго́лаху: / испроверже́ся сме́рть, / воскре́се Христо́с Бог, / да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость.
<b>Tone 1:</b>  In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b>  В рождестве́ де́вство сохрани́ла еси́,/ во успѣнии ми́ра не оста́вила еси́, Богоро́дице,/ преста́вилася еси́ к животу́, Ма́ти су́щи Живота́,// и моли́твами Твои́ми изба́вляеши от сме́рти ду́ши на́ша.
<b>Tone 3:</b>  O holy Apostle Thaddeus, / entreat thou the merciful God, // that He grant unto our souls forgiveness of offenses.	<b>Тропа́рь апо́стола Фа́ддея, глас 3:</b>  Апо́столе святы́й Фа́ддее,/ моли́ Ми́лостиваго Бо́га,/ да прегреше́ний оста́вление// пода́ст душамъ на́шим.
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 4:</b>  My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	<b>Кондак воскресен, глас 4:</b>  Спас и Изба́витель мой / из гроба́, я́ко Бог, воскреси́ от уз земно́родных, / и врата́ а́дова сокруши́, / и я́ко Влады́ка / воскре́се тридне́вен.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Kontakion of St. Bartholomew, Tone 4:</b>  Thou hast appeared to the Church as a great sun, / O Bartholomew, apostle of the Lord, / illumining with the radiance of doctrines / and with awesome wonders // those who hymn	<b>Конда́к апо́стола Фа́ддея, глас 4:</b>  Я́ко звезду́ пресвѣтлую/ Це́рковь тя стяжа́,/ апо́столе Фа́ддее,/ чуде́сы твои́ми всегда́ просвеща́ема,// спаси́ ве́рою чту́щая па́мь твою́.

thee.	
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 2:</b>  The grave and death could not hold the Theotokos, /who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	<b>Кондак праздника, глас 2:</b>  В моли́твах Неусыпа́ющую Богоро́дицу/ и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние/ гроб и умерщвле́ние не удержи́ста:/ я́коже бо Живота́ Ма́терь/ к живото́у преста́ви// во утробу Всели́выйся присноде́вственную.

*The Epistle*

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоemú.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 4: Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди,/ вся прему́дростию сотвори́л еси́.
<b>Choir:</b> How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	<b>Лик:</b> Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди,/ вся прему́дростию сотвори́л еси́.
<b>Reader: Stichos:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.	<b>Чтец: Стих:</b> Благослови́ душе́ моя́, Го́спода, Го́споди Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́.
<b>Choir:</b> How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	<b>Лик:</b> Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди,/ вся прему́дростию сотвори́л еси́.
<b>Reader:</b> In the <b>3rd Tone:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Чтец:</b> глас 3: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
<b>Choir:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	<b>Чтец:</b> К коринфяном послания святого Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[I Cor. 16:13-24, §166]:</p> <p>Brethren: Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong. / Let all your things be done with charity. / I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,) / That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboreth. / I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied. / For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such. / The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house. / All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss. / The salutation of me Paul with mine own hand. / If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha. / The grace of our Lord Jesus Christ be with you. / My love be with you all in Christ Jesus. Amen.</p>	<p>Апóстольское чтéние дня: 1Кор., зач. 166 (гл. 16, ст.13-24)</p> <p>Брáтие, бóдрствуйте, сто́йте в вéре, мужáйтесь, утвержда́йтесь. Вся вам любóвию да бывáют. Молю́ же вы, брáтие, вéсте дом Стефанíнов, я́ко есть нача́ток Аха́ии, и в служéние святы́м учини́ша себé, да и вы повинúйтесь таковы́м и всякому споспéшствующу и тружда́ющуся. Возра́довахся же о пришéствии Стефанíнове и Фуртунáтове и Аха́икове, я́ко ва́ше лишéние сии испóлниша. Покóбиша бо мой дух и ваш. Познава́йте úбо таковы́я. Целúют вы цéркви Асийския. Целúют вы о Гóсподе мно́го Аки́ла и Приски́лла с дома́шнею их цéрковию. Целúют вы брáтия вся. Целúйте друг дру́га лобза́нием святы́м. Целова́ние моéю руко́ю Пáвлюю. А́ще кто не любит Гóспода Иису́са Христа́, да бúдет про́клят. Марáн афа́. Благода́ть Гóспода на́шего Иису́са Христа́ с ва́ми, и любóвь мо́я со все́ми ва́ми о Христé Иису́се. Ами́нь.</p>
<p>Братия, бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды. Все у вас да будет с любовью. Прошу вас, братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым), будьте и вы почтительны к таким и ко всякому содействующему и трудящемуся. Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше, ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таких. Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью. Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием. Мое, Павлово, приветствие собственноручно. Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема. Маранафа. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами, и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.</p>	

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дýхови твоeмý.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 4th tone Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 4й: Наляцý, и успева́й, и ца́рствуй и́стины ра́ди, и крóтости, и пра́вды.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Thou hast loved righteousness and hated iniquity.	<b>Чтец:</b> Возлюбил еси́ пра́вду, и возненави́дел еси́ беззакóние.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

<b>Reader:</b> In the 2nd Tone: Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.	<b>Чтец:</b> Успения, глас 2: Воскресни, Господи, в покой Твой, Ты и Кивот святыни Твоея.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matt. 21:33-42, §87]:</p> <p>The Lord spoke this parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country: / And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it. / And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another. / Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise. / But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. / But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. / And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him. / When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen? / They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons. / Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние дня:</p> <p>Мф., зач. 87 (гл.21, ст.33-42)</p> <p>Речѣ Господь притчу сию: человекъ некий бе домовит, иже насадѣ виноградъ, и оплотом оградѣ его, и ископѣ в нем точило, и создѣ столп, и вдаст и делателем, и отыде. Егда же приближися время плодовъ, послѣ рабы своя к делателем прѣйти плоды его, и емше делателе рабы его, оваго убо бѣша, оваго же убѣша, оваго же камением побѣша. Паки послѣ ины рабы множайша первых, и сотвориша им такоже. Последѣ же послѣ к ним сына своего, глаголя: усрамяте сына моего. Делателе же видевше сына, рѣша в себе: сей есть наследник, приидите, убиѣм его и удержим достояние его. И емше его изведоша вон из винограда и убѣша. Егда убо приидет господинъ винограда, что сотворит делателем тем? Глаголаша Ему: злыхъ зле погубит их, и виноградъ предаст инѣм делателем, иже воздаят ему плоды во времена своя. Глагола им Исусъ: несте ли чли николѣже в Писаниихъ, камень, егоже не в ряду сотвориша зѣждущии, сей бысть во главу угла? От Господа бысть сие, и есть дивно во очию ва́шею.</p>
<p>Сказал Господь притчу сию: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды; виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями. Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же. Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего. Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдём, убьём его и завладеём наследством его. И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили. Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?</p>	

### ZADOSTOINIK

<b>Instead of</b> It is truly meet, we chant the <b>Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast,</b>	<b>За Достойно:</b>
---	---------------------



<p><b>First Tone:</b></p> <p><b>Refrain:</b> The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.</p> <p><b>Irmos:</b> In thee, O Virgin without spot, / the bounds of nature are overcome: / for childbirth remains virgin / and death is betrothed to life. / O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, // do thou ever save thine inheritance.</p>	<p>А́нгели, успе́ние Пречи́стыя ви́деша, удиви́шася, // ка́ко Де́вая восхо́дит от земли́ на Не́бо.</p> <p><b>Ирмос, глас 1:</b> Побежда́ются естества́ уста́вы/ в Тебе́, Де́во Чи́стая,/ де́вствует бо рождество́/ и живо́т предобруча́ет смерть./ По рождестве́ Де́ва и по сме́рти жива́, // спаса́еши при́сно, Богоро́дице, насле́дие Твое́.</p> <p><b>И до отдания.</b></p>
---	--

**COMMUNION . Причастный:**

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p> <p><b>Verse:</b> I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвали́те Го́спода с небес, хвали́те Его́ в вы́шних</p> <p>Ча́шу спасе́ния прииму́, и и́мя Госпо́дне призову́.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---